

Авторский коллектив

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе

Отчет



Наталья Копцева

**Полевые исследования
в Эвенкийском
муниципальном районе. Отчет**

«Издательские решения»

Копцева Н. П.

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе. Отчет / Н. П. Копцева — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-859192-1

Конечной целью научно-исследовательских работ является формирование условий для сохранения и передачи будущим поколениям уникального культурного наследия коренных малочисленных народов, проживающих на территории Эвенкийского муниципального района (Красноярский край).

ISBN 978-5-44-859192-1

© Копцева Н. П.
© Издательские решения

Содержание

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе	6
Раздел научно-методической документации для создания произведений детской литературы на эвенкийском языке	6
Методические рекомендации	15
Полевой дневник, поселок Тура, 15—19 августа 2017 г.	17
Экспертное интервью с Бурема Верой Ивановной	22
Интервью с Гаюльской Светланой Ивановной	27
интервью с Ёлдыгир Анастасией Сергеевной	30
Интервью с Ёлдыгиром Михаилом Фомичем	33
Конец ознакомительного фрагмента.	35

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе Отчет

Авторы: Копцева Наталья Петровна, Замараева Юлия Сергеевна, Сергеева Наталья Анатольевна, Амосов Анатолий Егорович, Стручева Елизавета Сергеевна, Филько Антонина Игоревна

Фотограф Елизавета Сергеевна Стручева

- © Наталья Петровна Копцева, 2017
- © Юлия Сергеевна Замараева, 2017
- © Наталья Анатольевна Сергеева, 2017
- © Анатолий Егорович Амосов, 2017
- © Елизавета Сергеевна Стручева, 2017
- © Антонина Игоревна Филько, 2017
- © Елизавета Сергеевна Стручева, фотографии, 2017

ISBN 978-5-4485-9192-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторский коллектив благодарит

Главу Эвенкийского муниципального района Красноярского края

Евгения Яковлевича Васильева,

Председателя комитета по делам Севера и поддержке коренных малочисленных народов Законодательного собрания Красноярского края

Анатолия Егоровича Амосова

за поддержку и помощь на всех этапах реализации исследовательского проекта по сохранению культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района Красноярского края.

© Красноярская региональная общественная организация «Содружество просветителей Красноярья»

Полевые исследования в Эвенкийском муниципальном районе

Раздел научно-методической документации для создания произведений детской литературы на эвенкийском языке

В данном разделе представлено обобщение результатов социокультурного исследования, проведенного путем анкетирования среди жителей, проживающих на территории посёлка Тура Эвенкийского муниципального района Красноярского края (август, 2017 года). Социокультурное научное исследование посвящено вопросам сохранения культурного наследия коренных малочисленных народов Красноярского края.

Целью данного исследования является понимание актуальной ситуации о необходимости создания произведений детской литературы на эвенкийском языке для сохранения уникального культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Процедура проведения исследования определяется этапами:

разработка вопросов и составление вопросов анкеты; выборка группы респондентов; анализ эмпирических данных,

анализ и обобщение и результаты для определения научно-методических рекомендаций в области создания произведений детской литературы на эвенкийском языке.

Процедура проведения культурологического анкетирования состоит из таких последовательных этапов¹:

– составление вопросов анкеты (с несколькими вариантами ответов) с учетом анализа мнений о проблемах сохранения эвенкийского языка со стороны жителей – носителей языка (анкета включает в себя одиннадцать логически последовательных вопросов);

– разработка системы выборки респондентов строилась на основаниях постоянного проживания на территории Эвенкийского муниципального района и хорошего уровня владения Эвенкийским языком (проанкетировано 100 респондентов);

– сбор эмпирических данных, обработка (интерпретация) полученной информации. Данный этап был определен следующей методикой обработки данных: согласно логике построения анкетных вопросов в каждом были подсчитаны наиболее и наименее частые утверждения (соответствующие форме ответа), приведено графическое процентное соотношение ответов и проинтерпретированы результаты;

– построение научного вывода основано на культурологическом обобщении результатов исследования. Данный этап полностью приведен далее.

Вопрос №1. Как Вы считаете, нужны ли книги для детей на эвенкийском языке?

В первом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных.

– нет, книги для детей на эвенкийском не нужны;

– скорее не нужны, чем нужны;

¹ Ядов В. А. Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности: учебник для студентов вузов. М.: Добросвет, 2000. 596 с.

- не знаю;
- скорее нужны, чем не нужны;
- да, конечно, книги для детей на эвенкийском нужны.

1. Как Вы считаете, нужны ли книги для детей на эвенкийском

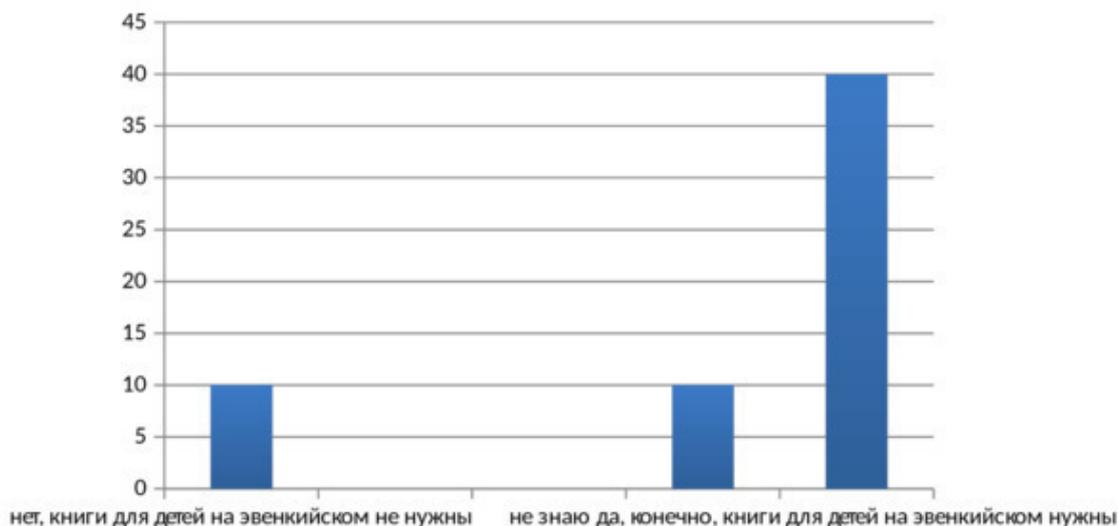


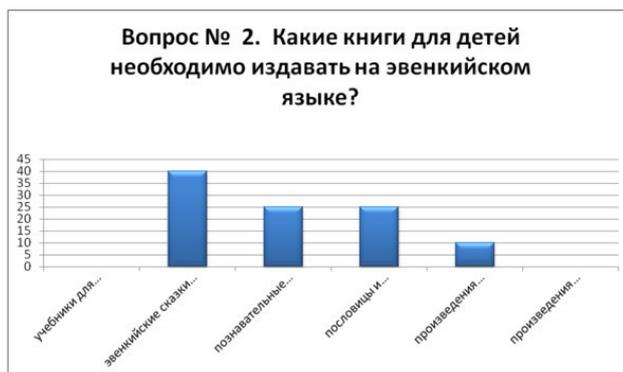
Диаграмма ответов на вопрос №1

Наибольший процент ответов респондентов был получен при выборе последнего варианта «Да, конечно, книги для детей на эвенкийском нужны». Наименьший процент ответов пришёлся к первому и четвертому вариантам. Очевиден факт того, что жители Эвенкийского района видят острую необходимость в создании детских книг на родном языке, в первую очередь, связывая его с получением именно в детском возрасте основ родной речи.

Вопрос №2. Какие книги для детей необходимо издавать на эвенкийском языке?

Во втором вопросе респонденты могли выбрать несколько вариантов ответа, либо дать собственный ответ.

- учебники для начальной школы по всем базовым предметам;
- эвенкийские сказки и легенды;
- познавательные истории о животных;
- пословицы и поговорки;
- произведения русских писателей, переведенные на эвенкийский;
- произведения зарубежных писателей, переведенные на эвенкийский;



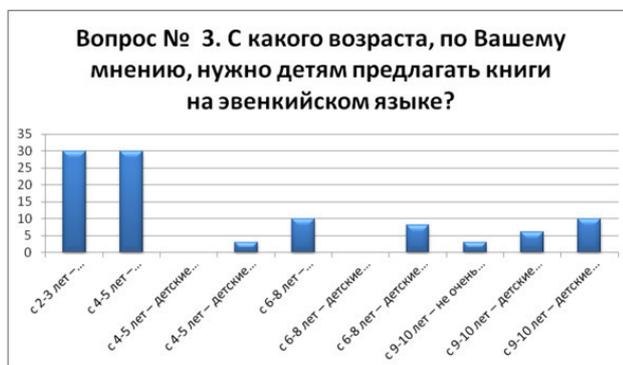
Диаграммы ответов на вопрос №2

Ответы на второй вопрос распределились неравномерно, однако тематика выбранных респондентами ответов в основном связана с окружающей средой коренных малочисленных народов севера (мир животных) и северным фольклором (эвенкийские сказки и легенды; пословицы и поговорки), который является не только частью самобытного устного творчества коренных народов, но и важной составляющей в формировании этнической идентичности.

Вопрос №3. С какого возраста, по Вашему мнению, нужно детям предлагать книги на эвенкийском языке?

В третьем вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из десяти предложенных, либо дать собственный ответ.

- с 2—3 лет – красочные издания со множеством картинок и отдельными словами крупным шрифтом;
- с 4—5 лет – небольшие сказки с большим количеством картинок;
- с 4—5 лет – детские издания по основам математики (арифметики);
- с 4—5 лет – детские издания по природоведению;
- с 6—8 лет – небольшие сказки и истории с небольшим количеством картинок;
- с 6—8 лет – детские книги по основам математики (арифметики);
- с 6—8 лет – детские книги по природоведению;
- с 9—10 лет – не очень длинные произведения с редкими картинками;
- с 9—10 лет – детские книги по математике (арифметике);
- с 9—10 лет – детские книги по природоведению (основам естествознания);
- другой ответ.



Диаграммы ответов на вопрос №3

В третьем вопросе получен целый ряд ответов, благодаря которым определены возрасты детей для создания книг: наибольший процент получили первый и второй варианты. Таким образом, респонденты выражают необходимость создания книг на Эвенкийском языке для детей дошкольного возраста, предлагая начинать изучение родного языка с отдельных слов и небольших сказок в сопровождении большого количества картинок. Можно отметить немаловажный факт того, что изучение родного языка должно происходить не только в дошкольном, но на протяжении всего школьного возраста с темами, связанными с природоведением и математикой. В связи с этим, респонденты указывают в своих ответах на необходимость дополнительного создания книг на Эвенкийском языке для детей, начиная с самого малого возраста и на протяжении всего школьного возраста.

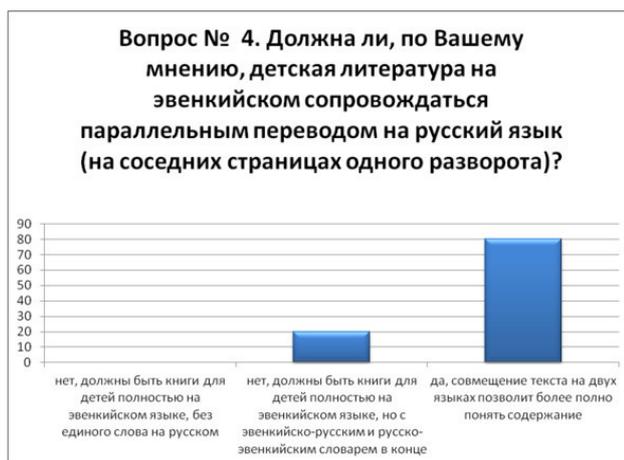


Диаграмма ответов на вопрос №4

Вопрос №4. Должна ли, по Вашему мнению, детская литература на эвенкийском сопровождаться параллельным переводом на русский язык (на соседних страницах одного разворота)?

В четвертом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из трех предложенных, либо дать собственный ответ.

- нет, должны быть книги для детей полностью на эвенкийском языке, без единого слова на русском;
- нет, должны быть книги для детей полностью на эвенкийском языке, но с эвенкийско-русским и русско-эвенкийским словарем в конце;
- да, совмещение текста на двух языках позволит более полно понять содержание;
- другой ответ.

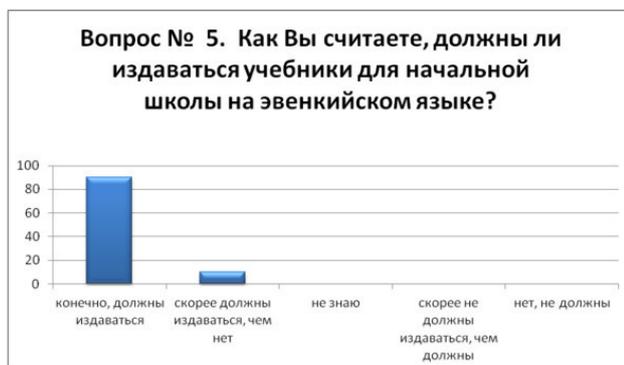


Диаграмма ответов на вопрос №5

Лидирующим ответом среди респондентов стал последний из возможных вариантов ответа: «да, совмещение текста на двух языках позволит более полно понять содержание». В связи с этим, книги для детей только на одном – Эвенкийском языке уже не найдут востребованности как среди детей, так и среди взрослого населения, в связи с тем, что знание родной речи почти утеряно. Носители Эвенкийского языка однозначно указывают в своих ответах на создание корпуса текста в двуязычном изложении: на одном развороте книги должны быть представлены сразу два языка (эвенкийский и русский), что позволит одновременно понимать и изучать родную речь посредством синхронного перевода при чтении.

Вопрос №5. Как Вы считаете, должны ли издаваться учебники для начальной школы на эвенкийском языке?

В пятом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных.

- конечно, должны издаваться;
- скорее должны издаваться, чем нет;
- не знаю;
- скорее не должны издаваться, чем должны;
- нет, не должны.

В пятом вопросе не было зафиксировано негативного отношения к изданию учебников для начальной школы на эвенкийском языке. Скорее наоборот, выбор респондентов первого и второго вариантов ответов утверждает однозначное согласие с появлением именно учебников для школьников.

Вопрос №6. Какие именно учебники для начальной школы должны издаваться на эвенкийском языке?

В шестом вопросе респонденты могли выбрать любое количество вариантов из предложенных ответов.

- букварь эвенкийского языка;
- прописи эвенкийского языка;
- арифметика, математика;
- эвенкийская художественная литература;
- природоведение, естествознание;
- эвенкийская литература, раскрывающая особенности эвенкийских традиций;
- другой ответ.

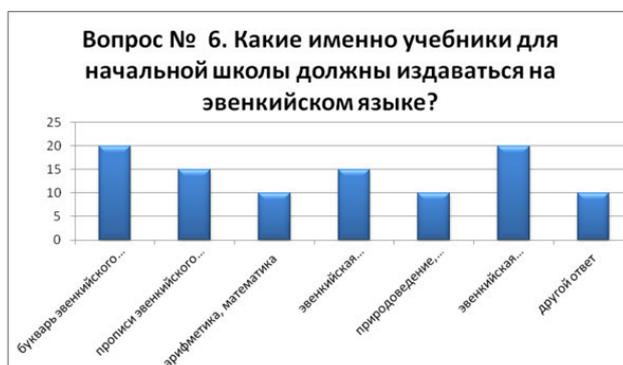


Диаграмма ответов на вопрос №6

Шестой вопрос связан с пятым как уточнение дисциплинарной тематики учебников, которые должны быть изданы на родном языке для школьников. Респонденты не только отметили каждый из вариантов ответов, но и предложили свои в графе «другой ответ»: учебники Эвенкийского языка с электронными приложениями; история Эвенкии. На первом месте среди ответов определилась тематика «букварь» и «книга об эвенкийских традициях», что свидетельствует о необходимости получения базовых знаний и основ эвенкийской культуры, транслируемых на родном языке ученикам.

Вопрос №7. Как Вы полагаете, для чего нужны книги для детей на эвенкийском языке?

В седьмом вопросе респонденты могли выбрать любое количество вариантов из предложенных ответов.

- для занятий в детском саду;
- для занятий в школе;
- для семейного чтения дома;
- для внеклассного чтения школьника;
- другой ответ.

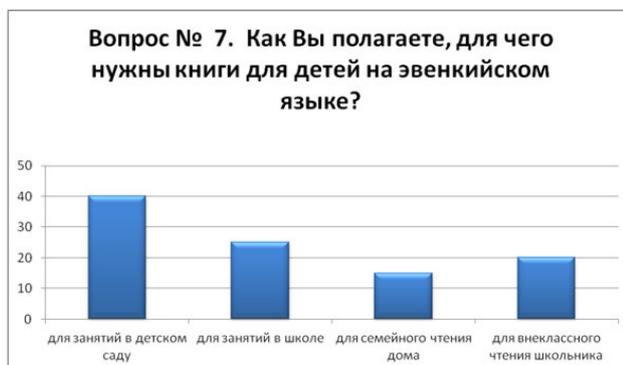


Диаграмма ответов на вопрос №7

Ответы на седьмой вопрос подтвердили ранее указанную респондентами необходимость издания книг на эвенкийском языке начиная с дошкольного возраста. Однако также были указаны ещё три варианта ответа: «для занятий в школе», «для внеклассного чтения школьника» и «для семейного чтения дома», что расширяет область применения учебников на родном языке не только в рамках школьной программы, но и в домашнем чтении таких книг.

Вопрос №8. Знакомы ли Вы с детскими книгами на эвенкийском языке?

В восьмом вопросе респондентам было предложено выбрать всего один вариант ответа из пяти предложенных, либо дать собственный ответ.

- нет, не доводилось встречать такие книги;
- нет, эти книги не вызывают у меня интереса;
- нет, не умею читать на эвенкийском;
- да, но почти их не помню;
- да, хорошо знаком с детскими книгами на эвенкийском;
- затрудняюсь с ответом;
- другой ответ.

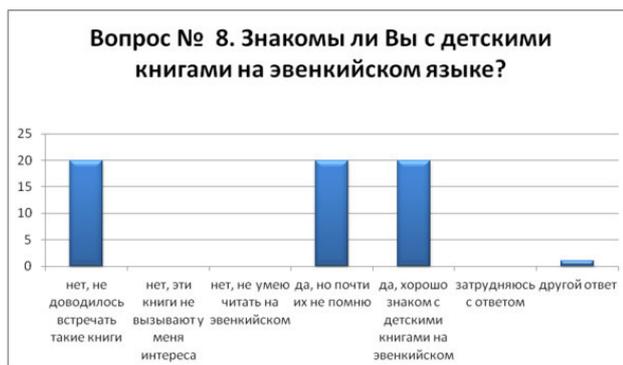


Диаграмма ответов на вопрос №8

Достаточно интересно проявилось процентное соотношение выбранных респондентами ответов на восьмой вопрос: равное количество ответов получили три варианта, в двух из которых есть преимущество незнания или отсутствия знакомства с детскими книгами на родном языке. Утвердительный ответ о знакомстве с такими книгами получен в пятой графе и в одной из анкет был дан собственный ответ респондента: «знаком с книгами Зинаиды Николаевны Пикуновой». В данном случае можно зафиксировать отсутствие чёткого представления о детских книгах на эвенкийском языке среди взрослого населения (возможно по причине отсутствия этих книг в школьной программе в Советское время). И одновременно знакомство с книгами выдающейся Эвенкийской писательницы З. Н. Пикуновой («Картинный словарь Эвенкийского языка»), книги-сказки на эвенкийском, книга для учителей эвенкийском школы и др.).

Вопрос №9. Если бы Вам предложили прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, то Вы....

В девятом вопросе респонденты должны выразить согласие или несогласие с единственным утверждением.

- откажетесь;
- согласитесь;
- не знаю.

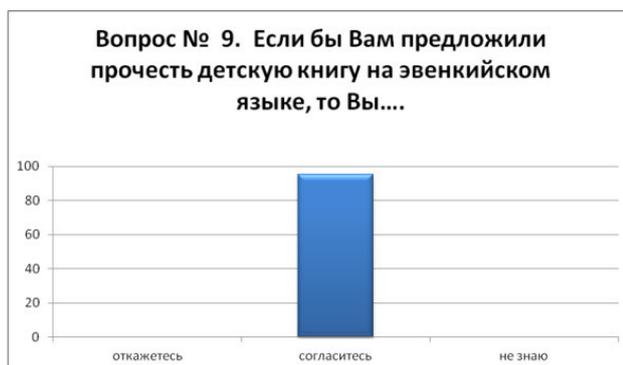


Диаграмма ответов на вопрос №9

В девятом вопросе респонденты выразили наибольшее согласие со вторым вариантом ответа, что указывает на однозначное желание среди взрослого населения изучать родной язык посредством чтения детских книг, и одновременно косвенно указывает на минимальный уровень знания родного языка среди жителей Эвенкийского района.

Вопрос №10. Вы откажетесь прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, потому что...

В десятом вопросе респондентам было предложено выбрать сколько угодно вариантов ответов.

- не владеете эвенкийским языком;
- нет свободного времени;
- не интересуетесь детской литературой;
- другой ответ.

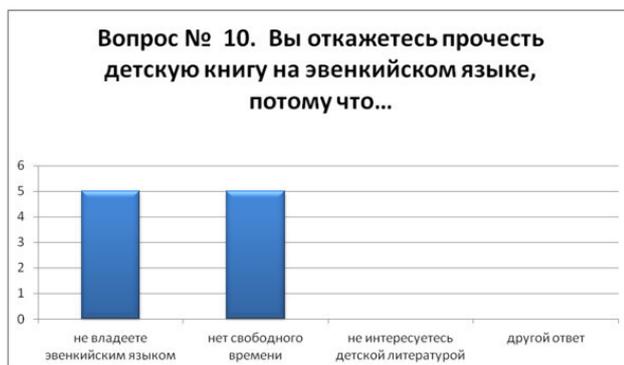


Диаграмма ответов на вопрос №10

Ответы на десятый вопрос подтверждает низкий уровень владения родной речью, респонденты напрямую указали либо на незнание родного языка, либо на отсутствие свободного времени.

Вопрос №11. Если Вам бы предложили прочесть детскую книгу на эвенкийском языке, Вы бы хотели, чтобы это была....

В десятом вопросе респонденты посредством свободного выбора ответов определили тематику будущих книг на Эвенкийском языке.

- книга сказок о животных;
- книга сказок о эвенкийских богатырях;
- книга историй о традиционной эвенкийской жизни;
- книга сказок и историй русских писателей, переведенных на эвенкийский;
- книга пословиц и поговорок;
- книга, дающая базовые школьные знания для начального уровня;
- книга, дающая базовые школьные знания для основного образования (9 классов);
- книга, дающая основы знания по математике (арифметике);
- книга, дающая основы знания по природоведению;
- книга, дающая основы прикладного знания для традиционных занятий эвенков;
- другой ответ.



Диаграмма ответов на вопрос №11

Ответы на одиннадцатый вопрос распределились неравномерно, лидирующим стал выбор книги историй о традиционной эвенкийской жизни. Данный факт выявляет необходимость включения в детскую литературу знаний о традиционном образе жизни эвенков, что свидетельствует о желании знать, прежде всего «свою» культуру, её особенности, начиная с самого малого возраста. На втором месте определились ответы, связанные с возможностью издания книг, посвященных северному фольклору. На третьем месте обозначены книги школьного образования (базовые школьные знания для начального и основного образования), а также книги со знанием о прикладных традиционных для эвенков занятиях.

Вопрос №12. Какие диалекты эвенкийского языка Вам известны?

В двенадцатом вопросе респондентам было предложено указать количество известных им диалектов и их названий.

На двенадцатый вопрос было получено всего два ответа: «Эвенкийский (посёлок Эконда)» и «Северный, южный». Данные ответы указывают на диалектную вариативность эвенкийского языка, которая может быть учтена при создании книг для детей (создание детских книг с учётом южного и северного говора).

Методические рекомендации

Исходя из результатов анкетирования жителей, проживающих на территории посёлка Тура Эвенкийского муниципального района Красноярского края, позволительно сформулировать научно-методические рекомендации для составления книг для детей на Эвенкийском языке:

– В книгах на эвенкийском языке для детей должны учитываться возрастные периоды и начальным является возраст 2-3-х лет, в котором дети узнают родную речь в виде отдельных слов. Максимальным возрастом, до которого дети должны изучать родной язык – это 9—10 лет (исходя из особенностей изучения иных последующих дисциплин школьной программы в старших классах). При этом, основные сюжеты должны быть связаны с северным фольклором (эвенкийские сказки и легенды, пословицы и поговорки) и окружающей средой коренных малочисленных народов севера (мир природы, животных). Ключевым содержанием книг должны быть отдельные слова крупного шрифта в сопровождении большого количества картинок. Предназначение таких книг заключается в знакомстве с самобытным устным творчеством коренных народов, что является важной составляющей в формировании эвенкийской этнической идентичности;

– Книги на эвенкийском языке для детей младшего школьного возраста должны быть представлены в виде: букваря, учебников по природоведению и математике, учебников по истории и традициям Эвенкии. В связи с этим, появление учебников по трем тематическим блокам должны способствовать формированию у детей этнической картины мировосприятия:

а) изучение букв, звуков, отдельных слов и начальных предложений в букварном варианте эвенкийского языка даст базовое и фундаментальное основание для всего последующего восприятия и изучения эвенкийского как родного языка;

б) благодаря ученику по природоведению ребёнок познакомится с географическими, климатическими, экологическими особенностями, флорой и фауной Крайнего севера; учебник по математике в младшем возрасте позволит научиться делать описания формам и свойствам предмета, определять структурные взаимосвязи, обнаруживать общие признаки тех вещей и предметов, которые окружают ребенка в естественных условиях. Поскольку математика как фундаментальная наука предоставляет общие языковые средства для других наук, то прохождение тем одновременно на эвенкийском и русском языках позволит простроить взаимосвязи и выстроить единство языковых картин мира;

в) учебники по истории и традициям Эвенкии позволят развить и углубить знание о своей родной культуре.

Таким образом, в школьной программе для младшего возраста должно быть максимально дано знание о родном языке и родной культуре посредством лингво-природоведения и лингво-математики с целью формирования наиболее полной этнической идентичности у маленького эвенка и получением им компетенций в языке и ценностях своей культуры.

Создание корпуса произведений детской литературы на эвенкийском языке будет полезным и для взрослого населения эвенков, поскольку результаты анкетирования позволили зафиксировать достаточно низкий уровень знания родного языка и свободного владения родной речью. Чтение детских книг в двуязычном изложении (эвенкийско-русском), их создание не только для школьного, но и для домашнего ознакомления, способствует повышению общего уровня знания родного языка, возможности самостоятельного усвоения (чтение, выполнение задание по математике, природоведению) в любом возрасте. Лингвистическая вариативность эвенкийского языка (южный, северный диалекты) тоже должна быть учтена при создании корпусов (отдельных учебников для школьной программы) в связи

с тем, что тот или иной говор устойчиво закреплён за отдельными поселковыми территориями. Что позволит объединить и сохранить уникальное культурное наследие коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Полевой дневник, поселок Тура, 15—19 августа 2017 г.

В период с 15 по 19 августа 2017 года сотрудниками кафедры культурологии (Сергеева Наталья Анатольевна, ассистент кафедры; Замараева Юлия Сергеевна, доцент кафедры, кандидат философских наук; Филько Антонина Игоревна, аспирант кафедры; Стручева Елизавета Сергеевна, студент четвертого курса обучения по направлению «Культурология») совершена полевая экспедиция в посёлок Тура Эвенкийского района Красноярского края.

Целью экспедиции стало научное исследование, посвященное вопросам сохранения уникального культурного наследия коренных малочисленных народов Эвенкийского муниципального района.

Основными видами работы явились:

- Проведение экспертного интервью по детской литературе,
- Анкетирование по детской литературе жителей посёлка Тура,
- Проведение беседы с учениками дошкольного образования по детской литературе: анкетирование детей д/с №5 пос. Туры со сбором рисунков-образов,
- Работа с архивными документами по детской литературе в Эвенкийском архиве.

В ходе проведения научного исследования получены материалы:

- Экспертное интервью по эвенкийскому языку Потаповой Н. Г. (методист Этнопедагогического центра),
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Чапогир Степанида Иннокентьевна, методистом Этнопедагогического центра, аспирантом Бурятского государственного педагогического университета,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Силкина Евдокия Георгиевна, методист Этнопедагогического колледжа, редактор колонки на Эвенкийском языке газеты «Эвенкийская жизнь»,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Подполёнок Марина Васильевна, руководителем Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Ёлдыгир Анастасия Сергеевна, главным специалистом Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района,
- Интервью с Удыгиром Вячеславом Арсениевичем, депутат районного совета депутатов, носитель эвенкийского языка,
- Экспертное интервью по эвенкийскому языку с Щаповой Дианой Андреевной, методистом Этнопедагогического колледжа, автор учебных пособий для школьников,
- Интервью с носителем языка (южный говор), Гаюльская Светлана Ивановна, руководителем колбасного цеха,
- Солоницын Александр Александрович, сотрудником Дома народной культуры,
- Интервью с носителем языка (северный говор) – Кузаковым Андреем Давыдовичем,
- Интервью с Эспеком Дмитрием Мартыновичем (носитель эвенкийского и якутского языков),
- Интервью с носителем языка (северный говор) с Бурема Верой Ивановной, пенсионером, до этого – учитель эвенкийского языка в общеобразовательной школе Туринского района (стаж 39 лет).

Сбор аудио/видео записей «Семейные истории» (эвенкийский-русский):

- Видеозапись с Потаповой Н. Г., методистом Этноцентра, «Семейный рассказ» + оригинал текста
- Аудиозапись с Чапогир Степанида Иннокентьевна «Сказка на эвенкийском» с переводом + оригинал текста
- Видеозапись с Силкиной Евдокией Георгиевной «Про Эвенкию» + оригинал текста
- Видеозапись с Удыгиром Вячеславом Арсеньевичем (депутатом районного совета депутатов, носителем эвенкийского языка) речи на эвенкийском языке + оригинал текста
- Видеозапись эвенкийской речи Лапуко Гульнары Кимовной (сотрудник Эвенкийского краеведческого музея (социокультурная деятельность), носитель эвенкийского языка) по ДПИ и детской литературе + оригинал текста
- Видеозапись с Хутокогир Валентиной Анатольевной «Семейная история» + оригинал текста
- Видеозапись в Кузаковым А. Д. (разнорабочий) «Эвенкийский язык»
- Интервью с Эспеком Дмитрием Мартыновичем (носитель эвенкийского и якутского языков), видеозапись речи на эвенкийском и якутском языках,
- Аудиозапись с Гаюльской Светланой Ивановной «Семейная история» + оригинал текста
- Удыгир Наталья Максимовна (северный говор) + Видео + текст «Сказка на эвенкийском»
- Интервью с носителем языка (северный говор) Ёлдыгиром Максимом Фомичем, ветераном Великой Отечественной войны + его женой Христиной Христифоровной (носитель якутского языка, работала в школе-интернате) + видео, перевод на эвенкийский язык сказки с книги Оёгир («Человек и медведь»)
- Видеозапись с носителем языка (северный говор) с Бурема Верой Ивановной, пенсионером, до этого учителем эвенкийского языка в общеобразовательной школе Туринского района (стаж 39 лет) + Видео «Семейная история на эвенкийском» с переводом Потаповой Надеждой Герасимовной
- Интервью с Хукочаром Геннадием Герасимовичем (охотник, носитель эвенкийского языка) + видеозапись речи на эвенкийском языке.

Работа с архивными документами в эвенкийском архиве, ознакомление и фотофиксация следующих дел:

- 1) Директивные указания по методической работе, 1933 г;
- 2) Переписка Эвенкийского окружного отдела народного образования с вышестоящими органами народного образования и другими учреждениями по вопросам народного образования, 1953 г.;
- 3) Решения краевого совещания политического просвещения работы в крае, резолюция совещания работников школ Крайнего Севера «О ликвидации неграмотности и малограмотности в районах Крайнего Севера», 1939—1940 гг.;
- 4) Годовой отчёт по сети школ и по контингентам учащихся, 1941 г.;
- 5) Решения исполкома окрсвета об итогах работы школ по Эвенкийскому национальному округу, «Краткий очерк о состоянии и развитии народного образования в округе за 1930—1940 гг.»;
- 6) Постановления Краевого штаба, 1931 г.;
- 7) Неграмотные и малограмотные, 1941 г.;
- 8) Переписка с крайоно и министерством, 1947 г.;
- 9) Директивные указания по ликбез работе, 1933 г.;

- 10) Информация по мерам улучшения деятельности учреждений народного образования на 1986—1990 гг., направленная в окружной комитет КПСС, 1986 г.;
- 11) Материалы о работе национальных школ (планы, отчёты, анализы), 1983 г.;
- 12) Материалы по национальным школам и обучению родному языку, 1984 г.;
- 13) Обучение неграмотных и малограмотных, 1946 г.;
- 14) Отчёт о ликвидации неграмотности и малограмотности в округе, 1950 г.;
- 15) Отчёты окроно, 1948 г.;
- 16) Переписка и указания по вопросам родного и русского языков, 1975—1976 гг.;
- 17) Переписка Эвенкийского окружного отдела народного образования с вышестоящими органами народного образования и другими учреждениями по вопросам народного образования, 1953 г.;
- 18) Постановление IX расширенного Пленума Комитета Севера по докладу НКП РСФСР «Об очередных задачах культурного строительства на Крайнем Севере», 1932 г.;
- 19) Протоколы заседаний, планы, отчёты совета по народному образованию при отделе образования, 1974 г.;
- 20) Протоколы заседаний, планы, отчёты совета по народному образованию при отделе образования, 1980 г.;
- 21) Годовой отчёт управления образования Администрации Эвенкийского автономного округа «Сведения о распределении школ и учащихся по языку обучения и по изучению родного (нерусского языка), 2003 г.;
- 22) Директивные указания крайоно, комитета Севера по вопросам развития народного образования в Туринской культбазе, культурно-просветительской работе среди населения коренной национальности округа (рекомендации по организации национальных школ-интернатов, составе учащихся, по ликвидации неграмотности), 1934 г.

16 августа (Замараева, Сергеева, Филько, Стручева)			
Работа в архиве. Дело № ...	Работа в архиве. Дело № 1, 8	Работа в архиве с документами, фотофиксация	ФОТО: Работа с архивными документами в эвенкийском архиве, ознакомление и фотофиксация следующих дел:
Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Потапова Надежда Герасимовна , 06.03.1955 г.р., пос. Чиринда Красноярского края, с 1978 года работала в интернате учителем рисования Видео+ текст «Семейный рассказ»	Интервью с носителем языка (северный говор) Кузаков Андрей Давыдович, разнорабочий Видео + текст «Про Эвенкийский язык»	1) Интервью с Лапуко Гульнаррой Кимовной (сотрудник эвенкийского краеведческого музея (социо-культурная деятельность), носитель эвенкийского языка) по ДПИ и детской литературе, видеозапись речи на эвенкийском языке. 2) Интервью с Удыгир Вячеславом Арсениевичем (депутат районного совета депутатов, носитель эвенкийского языка) по ДПИ и детской литературе, видеозапись речи на эвенкийском языке.	1) Директивные указания по методической работе, 1933 г.; 2) Переписка Эвенкийского окружного отдела народного образования с вышестоящими органами народного образования и другими учреждениями по вопросам народного образования, 1953 г.; 3) Решения краевого совещания политического просвещения работы в крае, резолюция совещания работников школ Крайнего Севера «О ликвидации неграмотности и малограмотности в районах Крайнего Севера», 1939-1940 гг.;
Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Чапогир Степанида Иннокентьевна , методист Этнопедагогического центра, аспирант Бурятского пед.университета Аудио «Сказка на эвенкийском» в переводе	Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Силкина Евдокия Георгиевна Методист Этнопедагогического колледжа, редактор колонки на эвенкийском языке газеты «Эвенкийская жизнь» Видео+текст «Про		4) Годовой отчёт по сети школ по контингентам учащихся, 1941 г.;
			5) Решения исполкома окрсовета об итогах работы школ по Эвенкийскому национальному округу, «Краткий очерк о состоянии и развитии народного образования в округе за 1930-1940 гг.»;
			6) Постановления Краевого штаба, 1931 г.;
			7) Неграмотные и малограмотные, 1941 г.;
			8) Переписка с крайоно и министерством, 1947 г.;

<p>Интервью с носителем языка (северный говор) Хутокогир Григорий Николаевич, ветеран ВОВ, носитель Эвенкийского языка, по русскому языку самоучка (с пос. Эконда) + его жена Агата Николаевна. Переводчик с эвенкийского – Кузаков Андрей Давидович. Видео «Семейная история на эвенкийском» с переводом Кузакова Андрея Давидовича</p>	<p>Эвенкию» Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Щапова Диана Андреевна Методист Этнопедагогического колледжа, автор учебных пособий для школьников Видео+текст</p>		<p>9) Директивные указания по ликбез работе, 1933 г.; 10) Информация по мерам улучшения деятельности учреждений народного образования на 1986-1990 гг., направленная в окружной комитет КПСС, 1986 г.; 11) Материалы о работе национальных школ (планы, отчёты, анализы), 1983 г.; 12) Материалы по национальным школам и обучению родному языку, 1984 г.; 13) Обучение неграмотных и малограмотных, 1946 г.; 14) Отчёт о ликвидации неграмотности и малограмотности в округе, 1950 г.; 15) Отчёты окроно, 1948 г.; 16) Переписка и указания по вопросам родного и русского языков, 1975-1976 гг.; 17) Переписка Эвенкийского окружного отдела народного образования с вышестоящими органами народного образования и другими учреждениями по вопросам народного образования, 1953 г.; 18) Постановление IX расширенного Пленума Комитета Севера по докладу НКП РСФСР «Об очередных задачах культурного строительства на Крайнем Севере», 1932 г.;</p>
			<p>19) Протоколы заседаний, планы, отчёты совета по народному образованию при отделе образования, 1974 г.; 20) Протоколы заседаний, планы, отчёты совета по народному образованию при отделе образования, 1980 г.; 21) Годовой отчёт управления образования Администрации Эвенкийского автономного округа «Сведения о распределении школ и учащихся по языку обучения и по изучению родного (нерусского языка), 2003 г.; 22) Директивные указания крайоно, комитета Севера по вопросам развития народного образования в Туринской культбазе, культурно-просветительской работе среди населения коренной национальности округа (рекомендации по организации национальных школ-интернатов, составе учащихся, по ликвидации неграмотности), 1934 г.</p>
17 августа			
<p>Интервью с носителем языка (северный говор) Ёлдогир Евдокия Николаевна, ветеран ВОВ (инвалид по зрению) Видео «Семейная история на эвенкийском» с переводом Потаповой Надеждой Герасимовной</p>		<p>Эвенкийский краеведческий музей. Ознакомление с фондами и экспозицией. Интервью с Иреной Антано Вайшнорайте (работник музея, главный хранитель фондов) по ДПИ. Анкетирование по детской литературе среди сотрудников музея. Получены списки предметов ДПИ хранящихся в фондах с</p>	

	инвентарными номерами. Обговорено дальнейшее сотрудничество с музеем, получено согласие на использование оцифрованных произведений.
Интервью с носителем языка (южный говор) Гаюльская Светлана Ивановна, руководитель колбасного цеха Видео + текст «Семейная история»	Интервью с Сафьянниковой Тамарой Михайловной (мастерица, автор книг по ДПИ, носитель языка) по ДПИ, видеозапись речи на эвенкийском языке.
Интервью с носителем языка + мастер по ДПИ- швея (северный говор) Хутокогир Валентина Анатольевна Видео+текст+песня+фото работ	1) Интервью с Эспек Дмитрием Мартыновичем (носитель эвенкийского и якутского языков), видеозапись речи на эвенкийском и якутском языках, знакомство с традиционной якутской и эвенкийской кухней. Анкетирование и устный опрос остальных членов семьи (взрослые - 3, дети - 2) по детской литературе. 2) Интервью с Увачан Станиславом Игоревичем (мастер, оленевод) по ДПИ и эвенкийскому языку.
Экспертное интервью (опрос по детской литературе) Солоницын Александр Александрович, ученик Щаповой Дианы Андреевны, работник дома народной культуры, участник фольклорного ансамбля «Осинтукан» Аудио	
Интервью с носителем языка + мастер по ДПИ- швея (северный говор) Удыгир Наталья Максимовна Видео + текст «Сказка на эвенкийском»	
Интервью с носителем языка (северный говор) Елдыгир Максим Фомич, ветеран ВОВ + его жена Христина Христифоровна (носитель Якутского языка, работала в школе Интернате) Видео, перевод на Эвенкийский язык сказки с книги Оёгир	

(«Человек и медведь»	
18 августа	
Опрос детей дошкольного возраста детского сада № 5 «Лесной» младшей и средней группы (совместное занятие: групповое анкетирование + рисование любимых образов) Аудио + рисунки + общие фото	Интервью с Кузаковым Виктором Давыдовичем (носитель эвенкийского языка) и Удыгир Николаем Ивановичем (носитель эвенкийского языка, сотрудник этнопедагогического центра), видеозапись разговора на эвенкийском языке, перевод Потаповой Надежды Герасимовны (сотрудник этнопедагогического центра); анкетирование по детской литературе.
Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Подполёнок Марина Васильевна, руководитель Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района Аудио	1) Посещение культурно-досугового центра. Получение списка мастеров от директора центра Воробьёвой Светланы Викторовны. 2) Интервью с Хукочар Геннадием Герасимовичем (охотник, носитель эвенкийского языка), видеозапись речи на эвенкийском языке.
Экспертное интервью по Эвенкийскому языку Елдыгир Анастасия Сергеевна, Главный специалист Управления культуры Администрации Эвенкийского муниципального района + Бурема Данил + 1 специалист (разговор за чаем)	
Интервью с носителем языка (северный говор) Бурема Вера Ивановна, пенсионер, до этого учитель Эвенкийского языка в общеобразовательной школе Туринского района (стаж 39 лет) Видео «Семейная история на эвенкийском» с переводом Потаповой Надеждой Герасимовной	

Дневник наблюдений

Экспертное интервью с Бурема Верой Ивановной

Ю. С. Вы хорошо говорите на эвенкийском языке?

В. И. Да, говорю

Ю. С. Хорошо говорите?

В. И. Да. Я учитель эвенкийского языка. По образованию я учитель начальных классов. Когда мы с мужем переехали в 97-м г. не было преподавателя и мне предложили его преподавать.

Ю. С. Сколько Вам было лет?

В. И. Еще и 45 не было.

Ю. С. А Вы сюда приехали как местный житель?

В. И. С Эконды приехала. Я там всю жизнь прожила и работала в школе-интернате 17 лет.

Ю. С. Вы преподавали какой язык?

В. И. Эвенкийский.

Ю. С. В разные годы были ли сложности с преподаванием эвенкийского языка?

В. И. Ну конечно. Во-первых, это программа, по которой я вела. Она сложна тем, что написана для детей, владеющих эвенкийским языком. А дети, которые уже приходили, они не владели. Им очень трудно было усваивать эту программу.

Ю. С. А с какого времени вообще изучали эвенкийский язык?

В. И. Вообще, эвенкийский язык сложный. В 75-м году я закончила училище, тогда и началось изучение эвенкийского языка. В это время появились учебники.

Ю. С. А до этого запрещали?

В. И. Запрещать не запрещали, но не было преподавания.

Ю. С. А через какие предметы вводили эвенкийский язык?

В. И. Через литературу?

Ю. С. Это был перевод? Например, вы читали кого-то русского и переводили на эвенкийский язык?

В. И. Да, переводила. Ну, когда я начинала работать в Эконде дети даже русского языка не знали, они разговаривали только на эвенкийском языке. А уже в 90-х годах дети перестали знать свой родной язык.

Ю. С. За такое короткое время?

В. И. Да

Ю. С. А почему так произошло?

В. И. Думаю, что главная причина – это смешанные браки. В семьях в основном стали общаться на русском языке. Эвенкийская речь стала мало звучать. Даже в моей семье смешанный брак. Дети тоже уже не совсем хорошо знают язык. У меня дочка, например, может говорить на эвенкийском, а сын уже нет. Отдельные слова он говорит, а целые предложения не может.

Ю. С. До какого момента им преподавался эвенкийский язык?

В. И. Эвенкийский язык преподавался со второго по одиннадцатый класс.

Ю. С. Только «родная речь»?

В. И. Эвенкийский язык преподавался 3 часа в неделю. Один час давался на литературу и два часа на грамматику.

Ю. С. А сейчас преподается эвенкийский?

В. И. Да

Ю. С. В школе и интернате?

В. И. Да. Я уже 3 года не работаю. Вместо меня там работает молодая учительница.

Ю. С. А в интернат дети приходят с четвертого класса?

В. И. С пятого класса приходят.

Ю. С. Они приходят со знанием эвенкийского языка?

В. И. Если дети, где чисто эвенкийская семья, то дети знают язык, а если смешанные браки, то в основном знают только русский язык.

Ю. С. Как Вы считаете, нужно ли сохранять эвенкийский язык?

В. И. Конечно нужно.

Ю. С. Через кого?

В. И. Во-первых, необходимо в семье говорить на родном языке. Во-вторых, думаю, нужно программу менять. Программа, которая идет сейчас в школе очень сложная и она прописана для владеющих языком. Поэтому дети гне могут ее освоить.

Ю. С. Это чьи учебники?

В. И. Зинаиды Ивановны Пикуновой. Они выпущены еще в 70-х годах.

Ю. С. А какой учебный материал должен появиться? Букварь есть на эвенкийском. А что должно новое появиться?

В. И. Я преподавала эвенкийский язык на литературе. Та программа и была написана на литературном языке. Преподавать нужно на своем диалекте.

Ю. С. Это какой диалект?

В. И. Своим говором на котором мы говорим. Потому что диалектов много.

Ю. С. Эвенкийских?

В. И. Да, их очень много. Наши эвенки разбросаны по всей России и в каждом регионе, несмотря на то, что язык один, говор везде разный.

Ю. С. А сколько всего диалектов?

В. И. Наверное, больше десяти.

Ю. С. По всей России или по всему миру?

В. И. Ну скорее всего, по всему миру.

Ю. С. А есть ли такой диалект эвенкийского, который не зафиксирован в письменном виде?

В. И. Я думаю, что отдельные слова могут быть. Ну, а понимать мы друг друга все равно понимаем, только есть слова, которые у них по-другому произносятся, соответственно и значение тоже может быть другим. Например, по литературному медведь звучит как «хомоте», а мы говорим «амака». Для нашего народа «хомоте» переводится как чудовище, а по всему это слово означает «медведь». Медведь доброе и хорошее животное, а для нас «хомоте» чудовище, поэтому мы лучше будем говорить «амака».

Ю. С. А по сравнению с русским языком, эвенкийский также лексически богат? Например, для перевода одного эвенкийского слова требуется несколько русских слов или наоборот, для перевода одного русского слова требуется несколько эвенкийских?

В. И. Ну несколько эвенкийских слов конечно.

Ю. С. Т.е. эвенкийский язык более богат, нежели русский?

В. И. Да

Ю. С. А за счет чего?

В. И. В русском языке одним словом можно выразить основную мысли, а в эвенкийском понадобится несколько предложений.

Ю. С. Мы вчера увидели в словаре Пикуновой слово «олень» с несколькими обозначениями. По-русски «олень» мужского рода. А в эвенкийском «олень» по-разному называется, т.е. у него несколько определений. Почему так?

В. И. Отличается по возрасту.

Ю. С. Что в эвенкийском фиксируется по мимо сути, животное это или человек?

В. И. У нас нет мужского и женского рода. Фиксируется по значению: то что принадлежит мужскому – будет мужской, что женскому – будет женское.

Ю. С. Мы увидели, что у Вас в поселке много однофамильцев и в переводе на русский некоторые фамилии обозначают «красиво одетые», тогда что зафиксировано в эвенкийском языке: особенности одежды; особенности территории? Что же фиксируется в эвенкийском?

В. И. Даже не знаю, как сказать.

Ю. С. Хочется понять, чем же эвенкийский отличается от русского? Если сравнивать русский язык с белорусским или украинским, то мы понимаем маленько, а почему русский и северный язык настолько разные?

В. И. Не знаю почему

Ю. С. Что фиксирует северный язык? Особенность? В русском, например, слово «белый» имеет одно значение, в эвенкийском это же слово имеет несколько значений. В чем же разница между словом «белый» на русском языке и этим же словом, только на эвенкийском?

В. И. Различие цвета возможно.

Ю. С. А скажите пожалуйста, как звучит слово «олень» и «старый олень».

В. И. Олень – «орун», старый олень – «сагдый», «акдый» мы говорим – «хакдый».

Ю. С. Почему?

В. И. Потому что говор такой.

Ю. С. Т.е прибавление звуков ничего не меняет?

В. И. Нет

Ю. С. А как тогда учить детей? Как Вы это им объясняли?

В. И. Я им объясняла, например, по литературному так, а по-нашему так. Да они и сами начинали исправлять «Ой, Вера Ивановна, Вы неправильно сказали. У нас говорят так...»

Ю. С. И как Вы справлялись с ситуацией?

В. И. Я им говорила, что нужно произносить «так и так». Может тогда я в чем-то не права была, лучше бы чтобы дети на своем говоре говорили.

Ю. С. Вот если сейчас сохранять язык. Нужно ли его сохранять?

В. И. Нужно

Ю. С. А с какого возраста нужно знакомить детей с языком?

В. И. Максимум с семи. Ну а вообще лучше начиная с пеленок.

Ю. С. А в детском саду что это должно быть? Должен ли быть методист, или просто книжки? Сказки может нужно рассказывать?

В. И. Вот как я преподавала: русские сказки переводила на эвенкийский. Уроки преподавала в игровой форме.

Ю. С. Если говорить про школу, нужно ли какое-то добавление к учебнику «Родная речь»?

В. И. Я думаю, что сейчас нужно создавать новые учебники, литературц на своем говоре.

Ю. С. Какая это литература?

В. И. Литература доступная детям.

Ю. С. Ну, а математика, например, должна быть на эвенкийском языке?

В. И. Должна быть. Для начальной школы, просто какие-то элементы должны быть.

Ю. С. А в старших классах – география, физика, химия?

В. И. Там будут сложные слова, дети просто не смогут освоить. Вот математику можно.

Ю. С. Если бы в Ваших руках оказалась книжка на эвенкийском языке, о чем бы Вы в ней хотели прочитать?

В. И. О прошлой жизни

Ю. С. Об истории?

В. И. Об истории других народностей.

Ю. С. Есть такой этно-атлас на русском языке, где указаны 159 народностей, проживающих в Красноярском крае. Какие существенные отличия эвенкийского языка от русского?

В. И. В эвенкийском языке, например, 13 падежей, а в русском 6 падежей.

Ю. С. Почему он такой сложный язык?

В. И. Грамматика очень сложная.

Ю. С. С каким языком он наиболее близок, например, с монгольским, китайским?

Есть ли родство с каким-нибудь языком?

В. И. Эвенкийский язык схож с тунгусо-маньчжурским.

Ю. С. Но это все же родной язык Севера и в другой части Света он так не представлен, как здесь?

В. И. Вот от русского он отличается тем, что у нас падеж может означать – куда человек пошел, зачем пошел, в какое время он придет. Например, «гунчау» означает «сказал позавчера», «омодимёх» – «могу прийти через год или через месяц». У нас два прошедших времени. Одно слово может означать, когда это было, когда это будет и т. п.

Ю. С. Т.е. в эвенкийском языке фиксируется разное время фиксируется конкретными словами?

В. И. Да. Также у нас местоимения, 1-е лицо, единственное число – «Би» – это «Я», а множественное число – «Бу и мит». «Бу» означает – мы с вами, а «мит» – «меня нет, но есть другие».

Ю. С. Коренных народов, определенных групп в данное время насчитывается восемь. Это зафиксировано статистикой. Зачем же создавался такой сложный язык?

В. И. Не знаю даже. Но научить разговорной речи можно.

Ю. С. А за какое время?

В. И. Все индивидуально. Из Канады приезжал один человек, так я его за месяц обучила эвенкийскому языку. Нужно просто постоянно разговаривать на этом языке. Он приходил ко мне каждый день и научился разговорной речи.

Ю. С. А через что Вы его учили? Через названия бытовых вещей или стихи?

В. И. Через бытовые вещи. Он записывал и за мной повторял. На следующий день он приходил, я ему говорила эти слова на эвенкийском, а он переводил. Потом рисунки он делал, чтоб наглядно видеть, что означает это слово.

Ю. С. А есть какие-то образы чисто эвенкийской культуры?

В. И. Сказки, обычаи, обряды.

Ю. С. Мы услышали, что новый обряд появился – «Посвящение в эвенкийцы». Новогодний праздник – «Новочур». Всем же нравится это. Правильно же, что культурные традиции сохраняются через обряды, соответственно и язык тоже нужно сохранять.

В. И. Конечно. Мы имя даем эвенкийское, у некоторых по два имени – одно русское, другое эвенкийское.

Ю. С. При рождении?

В. И. Да. В паспорте оно не прописывается, только русское пишется.

Ю. С. А при крещении дается третье имя или они друг с другом не соприкасаются?

В. И. Не соприкасаются.

Ю. С. Это родовое имя?

В. И. Такие имена обязательно что-то означают.

Ю. С. Можете привести примеры?

В. И. У меня внучка Светлана, я зову ее «Сабаалана» зову, что означает «сладкая, вкусная»

Ю. С. А мужские имена что означают?

В. И. Мужские имена тоже даются по каким-то признакам. У меня, например, брата звали Сергей по-русски, а по-эвенкийски – «Селькиси», что означает – сильный. Сестра у меня – Галя, а по-эвенкийски – «Хорима» (она родилась огненно-рыжей, вот в ее имени это обозначение цвета).

Ю. С. У нас есть идея, что язык сохраняется в живой речи. Можно Вас попросить сказать пару фраз на русском, затем их же на эвенкийском?

В. И. Ооды омад тоннаханар. Тордунды делача тогому бирге. Дунде ин делоча нари тогоняма мудябтыла бегах нари. Перевод: в эвенкийской лепешке пять дырок. Это земля, солнце, огонь, луна, вода. Земля – это жизнь, солнце – это свет, огонь – тепло, луна – отражение темноты на свете, вода – это пища.

Каждая дырка имеет определенное место (рисунок). Это повседневная лепешка.

Ю. С. А из чего печется?

В. И. Из простой муки. Мука, вода, соль. Перед тем как ее поставить в печь (раньше пекли на угле) делают эти специальные дырочки.

Ю. С. Еще раз скажите свои данные

В. И. Я Бурема В. И., 1953 года рождения. Всю жизнь работала учителем, общий стаж работы – 39 лет. 22 года я проработала в Эконде и 17 в школе-интернате. Когда начинала работать в 75-м году дети русский язык вообще не понимали.

Ю. С. А Вам с кем проще работать – с теми, кто понимает язык или наоборот?

В. И. Проще со знающими эвенкийский язык. У меня внук читает стихи на эвенкийском. Дочь в администрации работает, тоже хорошо понимает и говорит. Сын только понимает, но не говорит. Муж тоже хорошо говорил.

Ю. С. А есть ли учебники по арифметике на эвенкийском?

В. И. Когда я работала в Эконде я переводила математический учебник с русского на эвенкийский.

Ю. С. Спасибо Вам за гостеприимство.

Интервью с Гаюльской Светланой Ивановной



Гаюльская С. И. 2017

С.И. – «Мини Гирбюх». Зовут меня Светлана Ивановна «Би балдым» Я из рода Гаюльских. Родом из Суринды. Родители охотники потомственные, потом стали оленеводы. На эвенкийском, забыла эвенкийский. Разговариваю обиходно.

Ю.С. – Как вы думаете, нужно ли сейчас создавать книги, учебники на эвенкийском языке, чтобы новое поколение продолжало сохранять свои традиции.

С.И. – конечно надо. У нас есть книги на эвенкийском языке. С детского сада начинается изучение языка здесь.

Ю.С. – Должны ли быть учебники (например, математика, география, физика) на родном языке?

С.И. – Зачем? Я думаю, родной язык достаточно применять повседневной жизни.

Ю.С. – До какого класса?

С.И. – С начального до 9 го класса

Ю.С. – А многие у Вас здесь знают родной язык??

С.И. – К сожалению, немногие. Понимать – понимают, но не разговаривают. По-моему многие не знают.

Ю.С. – А что мешает?

С. И. – Много чего мешает. Сейчас они живут дома, а не в лесу и разговаривают между собой только на русском языке. Я у себя дома разговариваю на русском Молодежь и вовсе стесняется говорить на эвенкийском языке. Я вот воспитываю двух приемных детей, и сама разговариваю с ними на русском языке, а надо бы на родном. Да много проблем

Ю. С. – А нужно ли сохранять язык и как??

С. И. – Конечно нужно, а вот как...??Администрация должна помогать, в школе и в саду, и в семье должно быть должно быть изучение.

Ю. С. – Скажите пожалуйста, а сколько диалектов имеет эвенкийский язык?

С. И. – Диалектов... Я знаю, что Байкитский район и Ванавары разговаривают одинаково, в вот Тура Эвенкийского района имеет другой диалект. Жила я на Севере в Бурятии там разговаривают как байкиты и ванавары, диалект один у них. С эвенками я там общалась.

Ю. С. – Скажите, а язык лучше всего через что сохраняется – через бытовой или в названиях?

С. И. – Через бытовое общение. Например, в Суринде, в деревне все они на русском языке разговаривают, а как только бригадой в лес уедут, там уже само собой идет общение на родном языке.

Ю. С. – Какие праздники Вы отмечаете?

С.И. «День оленевода». Если дословно переводить, то он называется «Оленьи игры».

Ю. С. – Когда он отмечается?

С. И. – Он у нас отмечается в марте.

Ю. С. – А что означает «оленьи игры»?

С. И. – День оленевода – это начало года, когда телят еще нет. Идет подсчет оленей.

Ю. С. – Еще какие-то праздники есть? Например, «День рыбака отмечается»?

С. И. – Нет. Есть такой праздник «Мучун» – это как «Новый год». Раньше он назывался «Суглан». Он посвящен новому году и отмечается весной. В этот день происходило общение. Люди делились опытом, строили планы на будущий год. Ну если в общем говорить, то этот праздник посвящен зарождению всего нового – природа просыпается, телята появились маленькие и т. п.

Ю. С. – А летние праздники у Вас есть?

С. И. – Вот «Мучун» у нас в июне.

Ю. С. – А теперь вопросы, связанные с детской литературой. Как Вы считаете, нужны ли книги для детей на эвенкийском языке?

С. И. – Нужны. Только вот кто их читает. Наши дети любят, чтобы книга была красочной.

Ю. С. – Какие книги для детей необходимо издавать на эвенкийском языке? Это должны быть учебники, сказки, пословицы, поговорки на эвенкийском языке, произведения русских писателей, произведения зарубежных писателей, переведенные на эвенкийский язык? Ну вот, например, русский писатель переведенный на эвенкийский или зарубежный писатель переведенный на эвенкийский.

С. И. – Ну можно все, что Вы перечислили.

Ю. С. С какого возраста, по Вашему мнению, нужно детям предлагать книги на эвенкийском языке? Какой возрастной период должен быть в знакомстве с эвенкийским языком?

С. И. – С раннего возраста. Я думаю, с двух лет.

Ю. С. Должна ли эвенкийская литература сопровождаться переводом на русский язык?

С. И. – Да

Ю. С. – Почему?

С. И. – Они, когда читают, не понимают того, о чем написано.

Ю. С. – Должны ли издаваться учебники для начальной школы на эвенкийском языке?

С. И. – Я считаю, что только родной язык. Русский не нужно.

Ю. С. – Какие именно учебники нужно издавать? Например, букварь, прописи эвенкийского языка, арифметика, математика, художественная литература?

С. И. – Такая литература есть у них. Имеется учебник – «Наследие» со второго по четвертый класс. Дальше, с пятого по девятый – учебники «Краеведение». Их разработали Екатерина Михайловна и Щапова Зинаида Андреевна.

Ю. С. – Они созданы на эвенкийском языке?

С. И. – Нет, на русском.

Ю. С. – Для чего нужны книги на эвенкийском языке: для занятия в детском саду, для занятий в школе, для семейного чтения дома, для внеклассного чтения школьника?

С. И. – Для занятия в школе и в садике, да и вообще дома должны быть тоже книги.

Ю. С. – А для внеклассного чтения?

С. И. – Также должны быть. Эвенкийский язык же преподают, пусть читают!

Ю. С. – А Вы знаете такие книги на эвенкийском языке?

С. И. – Детских книг не видела. Читаю в основном газеты на эвенкийском языке.

Ю. С. – Если Вам дадут детскую книгу прочитать на эвенкийском языке, Вы согласитесь или откажитесь?

С. И. – Конечно соглашусь.

Ю. С. – Если бы Вам предложили прочитать книгу на эвенкийском языке Вы бы хотели, чтобы эта книга была: а) книга сказок о животных; б) книга сказок об эвенкийских богатырях; в) пословицах поговорках; г) русских писателях? Или какую книгу Вы хотели бы увидеть?

С. И. – О животных они и так знают, в школе проходят. Вот о богатырях...

Ю. С. – А какие-то пословицы, поговорки, загадки Вы помните?

С. И. – Уже и не вспомню...

Ю. С. – Помните Вы говорили о диалектах. Они в основном территориальные?

С. И. Да. У нас в бакитском районе в основном на «сы» говорят, а здесь «ши»..

Ю. С. – Скажите пожалуйста два, три предложения на своем языке, а затем их же на русском. Вы можете рассказать семейную историю, о своей Родине. Что-то простое. Год рождения, место рождения, какой говор.

С.И. – Мини гербуох балдан Светлана Ивановна. Би балдым мурикид ту Срин. Урикид Сурин мильчиран бирату Сурин. Амоски бирова бергире олло бепирди черто Сурин таду гербин бийра орон.

Перевод. Я родилась в поселке Суринда. Поселок стоит на реке Суринда. Издавна реку называли так, потому что было много рыбы.

Ю. С. – А какого Вы года рождения?

С. И. – Би балдым – 1959 год.

Ю. С. – Работаете в поселке Тура.

С. И. – Да, в поселке Тура, в мясном цехе – переработка мяса, заведующей производства.

Ю. С. – Спасибо большое!

С. И. – Нужно было предупредить о Вашем приходе, я бы начиталась литературы.

интервью с Ёлдыгир Анастасией Сергеевной

Ю. С. Вы работаете в Управлении культуры? А какова Ваша деятельность, если не секрет?

А. С. Да. Курирую культурную деятельность поселков.

Ю. С. Как вы считаете, возможно сохранить эвенкийский язык?

А. С. Я считаю, что это уже невозможно.

Ю. С. Почему?

А. С. На нем уже почти никто не разговаривает. Дети его не знают.

Ю. С. Нет потребности?

А. С. Он не в приоритете. Сейчас существует потребность в английском языке, так как он международный, а это перспектива в будущем.

Ю. С. Но язык все равно должен сохраняться. Как Вы видите, в какой форме возможно его сохранение?

А. С. Его сохранение должно начинаться с семьи, с садика и заканчиваться школой.

Ю. С. А в каком объеме? Родная речь, отдельные слова, стихи и т.п.?

А. С. Можно начинать со счета.

Ю. С. Кстати, когда мы посещали школу, дети хорошо считали на эвенкийском с одного до десяти. Может к родному языку должен быть дополнительный предмет?

А. С. В школе-интернате же есть.

Ю. С. Какой?

А. С. Родной язык

Ю. С. Смотрите, я говорю о счете. Они легко воспринимают какой-то математический язык, а родной язык – это лингвистика (буквы, сочетания и т.д)

А. С. Ну в эвенкийском языке все буквы русские, кроме одной чисто эвенкийской (34-я).

Ю. С. Ну а слова-то все не русские в итоге. Может быть эвенкийский язык слишком сложный? Почему дети не хотят его воспринимать? Говорят, якутский легкий, кто-то за месяц его выучивает, а почему с эвенкийским не так?

А. С. Необходимо детям прививать, что это интересный язык. Что он необходим при изучении культуры Эвенкии.

Ю. С. Хотела бы Вас спросить о национальных праздниках. Марина Васильевна в беседе с нами говорила о празднике «Мучун» – пробуждение природы. А как определили место, где происходит праздник? Что это?

А. С. Это лес. Изначально праздник был у нас в лесу. Нужно было уйти в лес и там его отмечать. Но так как в густом лесу сыро и мокро, его стали отмечать на поляне.

Ю. С. Вчера нам показывали посвящение в эвенкийцы в «Доме народного творчества». Звучали песни, слова-какие-то, даже шаман был. Все-таки идет возрождение традиций?

А. С. А вот вообще это что, чем вы здесь занимаетесь?

Ю. С. Это научная командировка, посвященная сохранности эвенкийского языка. Мы должны понять в каком объеме и в какой форме возможно сохранность эвенкийского языка. Так же пытаемся узнать, как и через кого возможно его сохранение. А как Вы думаете, если создавать книги на эвенкийском языке, они должны быть посвящены каждому возрасту в отдельности? Какие временные должны быть периоды?

А. С. Например, если в садике изучать язык, нужна книжка от 3-х до 7 лет. В школе необходимо хотя бы раз в неделю вводить какой-нибудь урок истории языка.

Ю. С. А эти пособия должны содержать перевод на русский язык?

А. С. Да. Например, ты читаешь на одной странице эвенкийский текст и сразу смотришь перевод. Обязательно должны быть иллюстрации, так как с картинками детям будет интересней изучать язык.

Ю. С. А через какие образы можно подавать содержание?

А. С. Через животных. Эвенкия – это прежде всего животные и природа.

Ю. С. А какие-то приметы есть у Вас? Вот нам сказали, чтобы хорошо улететь нужно «покормить огонь»...

А. С. Если ты в гостях или ты куда-то прилетел обязательно нужно покормить огонь.

Ю. С. А чем кормите?

А. С. Чай, сахар, соль. Так же, чтоб погода стабилизировалась некоторые, машут медвежьими шкурами.

Ю. С. Вот у нас техническое мышление, т.е. если отменили рейс – значит неполадки с техникой. Скажите, а много книжек выпускается в год?

А. С. Не знаю если честно. Но вот меня заинтересовала серия книжек-малышек для детей. Зинаида Михайловна Пикунова является разработчиком этих книжек. Но округи с другим диалектом не воспринимают такую литературу, говорят, что «говор не наш».

Ю. С. Может ли быть единый унифицированный эвенкийский?

А. С. Не могу даже сказать.

Ю. С. Но люди же различают говор?

А. С. Различают. В байкитском районе, например, в говоре много звучащих согласных «ч», а у нас «с». Или мы говорим «асин», а они «ачин», что в переводе означает «ручей».

Ю. С. Когда Вы ездите в другие районы, на каком языке общаетесь?

А. С. На русском. Со своими можем конечно перекинуться словами.

Ю. С. А в своей семье Вы разговариваете на родном языке?

А. С. Бывает.

Ю. С. А кто посвящал в язык? Родители?

А. С. Бабушка с дедушкой.

Ю. С. А с какого возраста?

А. С. С раннего возраста брали меня в тайгу. У них в поселке Эконда было свое стадо олений.

Ю. С. А сейчас такие стада есть?

А. С. Есть в Миринде, Суринде – это Байкитский район.

Ю. С. Это домашние олени?

А. С. Да

Ю. С. А олени как-то мигрируют?

А. С. У них есть свои тропы. Когда наступает тепло, они возвращаются поближе к поселку.

Ю. С. А домашние олени где содержатся?

А. С. В лесу. Они сами выходят к хозяевам, знают их в лицо. Каждый олень имеет свою атрибутику – колокольчик, повязку и т.п., например, если бегучий олень, то на него вешают деревянное приспособление, чтоб не убежал далеко. Вообще мы хотим тоже съездить с экспедицией в коренные поселки.

Ю. С. В какие?

А. С. Чиринда, Эконда

Ю. С. Наши вот были в Суринде только. А куда лучше?

А. С. В Эконду

Ю. С. Какая численность населения там?

А. С. 300—400 человек.

Ю. С. А возраст?

А. С. Там хорошая рождаемость. И семьи там в основном чисто эвенкийские, а в Чиринде они уже смешанные. Вам вот в Нирен нужно, там тоже разговаривают.

Ю. С. А там какова численность?

А. С. Около ста человек... мало очень.

Ю. С. А с водой там все в порядке? Просто, в одном из мест, куда мы хотели поехать, была проблема с питьевой водой. Вокруг находятся соленые озера, а переработки соленой воды в питьевую нет.

А. С. Да. В Чиринде есть, здесь поселки на озерах стоят. Зимой мы тоже лед пьем.

Ю. С. А в чем храните? В бочках?

А. С. Да. А как река встанет, так все едем за льдом.

Ю. С. А еще такой вопрос. Сегодня встретили местного жителя, и он рассказал нам о Ваших реках. У Вас две реки, одна из которых течет против течения. Это так?

А. С. Да. Река Кочечума течет в одном направлении, а Тунгуска в обратном направлении.

Ю. С. А пьете воду из какой реки?

А. С. Из Кочечумы. Вы ее пофотографировали?

Ю. С. Конечно, с разных мест. У Вас очень красивая местность. Спасибо Вам большое за беседу.

Интервью с Ёлдыгиром Михаилом Фомичем



Михаил Фомич и Христина Христофоровна Ёлдыгир беседуют с Ю. С. Замараевой. Поселок Тура. Эвенкийский муниципальный район. 2017 г.

И.: У нас есть желание помочь эвенкийскому народу сохранить свой язык через детей. Но как?

М.Ф.: Когда я учился в начальных классах, все разговаривали на эвенкийском языке. Затем постепенно эвенкийский язык стал терять свою значимость, многие стали разговаривать на русском языке. Сейчас дети не разговаривают на этом языке, но немного понимают его. У нас есть школа-интернат, там учатся на эвенкийском языке, так же есть средняя школа, там уже не преподают эвенкийский язык.

И.: А со своими детьми и внуками вы разговариваете на бытовом уровне на эвенкийском языке или это сказки, может быть отдельные слова?

М.Ф.: Разговариваем по-своему. Я – эвенк, на эвенкийском языке отвечаю.

И.: А они понимают?

М.Ф.: Нет, переспрашивают, и тогда я повторяю на русском.

И.: Если создавать для ваших внуков литературу детскую, какая она должна быть? О чем? Что должно быть: сказки, поговорки об эвенкийской культуре, традиции или это должен быть школьный учебник?

М.Ф.: Конечно как учебник. Чтобы там был эвенкийский словарь, описано окружение.

И.: А что касается предметов, физика должна появиться на эвенкийском или это будет слишком?

М.Ф.: Возможно нужно два учителя, один говорит на русском, другой – на эвенкийском. Если сделать такие наглядные пособия, то даже русские дети будут знать эвенкийский язык. Пикунова выпускала словари, например нарисована нарта и подписана на эвенкийском языке. Если ввести такие уроки, эвенкийский язык будет хорошо развиваться. В музеях мы наблюдали, как дети из школы приходят и поют песни на эвенкийском языке.

И.: Как вы думаете, нужно ли создавать книги для детей на эвенкийском языке?

М.Ф.: Конечно нужно.

И.: Что это должно быть? Сказки, легенды, пословицы и поговорки, произведения русских писателей или зарубежных?

М.Ф.: Зарубежных не поймут. Сказки А. С. Пушкина хорошо читают, даже делают инсценировки.

И.: А если учебники для младших классов по всем предметам? Или только один учебник для изучения родного языка, а все остальные на русском?

М.Ф.: Один.

И.: А сказки и легенды эвенкийские?

М.Ф.: Нужно.

И.: А они есть?

М.Ф.: Есть.

И.: С какого возраста нужно прививать ребенку эвенкийский язык?

М.Ф.: С 2—3 лет, когда ребенок начинает понимать. Когда я родился, я был не грамотным, не с кем не разговаривал, не умел. Затем научился говорить на эвенкийском языке. Через 150 километров находится другой поселок, в который я поехал учиться, там за один месяц я научился говорить на якутском языке. Необходимы грамотные преподаватели, которые хорошо знают язык.

И.: А где их брать?

М.Ф.: Нужно их обучать. В Санкт-Петербурге в университете имени Герцена есть специальное отделение. Самые лучшие знатоки эвенкийского языка в поселках Чилинда, Эконда, Суринда. Своих детей мы не научили говорить на эвенкийском языке.

И.: А вы как-то выбирали на каком языке будет говорить ребенок?

М.Ф.: Дети ходили учить русский и эвенкийский. Дома мы с ним говорили на якутском.

И.: Если литература написана на эвенкийском языке, в ней должен быть русский текст, перевод?

М.Ф.: Обязательно. Параллельно эвенкийский с русским.

И.: Должны ли создаваться учебники для начальных классов на эвенкийском языке? Помимо букваря, что это должно быть?

М.Ф.: Должны. Математика, художественная литература, естествознание, так как явления природы нужно знать на эвенкийском языке.

И.: Эти книги должны быть в детском саду, школе, для семейного чтения-дома? Где читать эти книги?

М.Ф.: Начинать нужно в детском саду, затем в школе. Когда я выхожу из этой среды, я всегда разговариваю на эвенкийском языке. Сейчас у нас возрождается оленеводство.

И.: Будет ли возрождаться язык вместе с оленеводством?

М.Ф.: Будет. Сейчас хотят открыть кочевые школы.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.